

УДК 31:655.525.3

Е. К. Лабоха

Белорусский государственный технологический университет

**ПЕРЕВОДЫ В СОВРЕМЕННОЙ ИЗДАТЕЛЬСКОЙ ПРАКТИКЕ:
АНАЛИЗ СТАТИСТИКИ ПО ЯЗЫКАМ**

В статье проанализирована доступная статистика переводных изданий, выпущенных в 2000–2013 гг. белорусскими издательствами, а также иностранными издательствами при участии белорусских. Таковой явилась статистика по языкам оригиналов, представленная в статистических сборниках Национальной книжной палаты Беларуси «Друк Беларусі» за исследуемый период. Выявлены общие тенденции выпуска переводных изданий в целом и на белорусском языке в частности, определены наиболее часто встречающиеся языки оригиналов переводных изданий в целом и белорусскоязычных в частности. Также было выдвинуто предположение о причинах единовременных спадов выпуска переводных изданий.

Данное исследование проводится в рамках диссертационного исследования на тему «Формирование и основные тенденции развития современных издательских стратегий Беларуси в области переводной литературы».

Ключевые слова: статистика печати, переводные издания, статистический сборник «Друк Беларусі», издания на белорусском языке, язык оригинала.

E. K. Labokha

Belarusian State Technological University

**TRANSLATIONS IN CONTEMPORARY PUBLISHING:
ANALYZING POPULARITY OF SOURCE LANGUAGES**

The article analyzes accessible statistic data on translated editions which were published during the years 2000–2013 by Belarusian and foreign publishing houses with Belarusian participation. Such are the statistics on the original languages of translated books presented by the National Book Chamber of Belarus “Print of Belarus” for the period under consideration. The analysis determines trends in the publishing of translations in general and translations into Belarusian in particular, including the most common source languages. A hypothesis was put forward concerning the reasons for the non-recurrent publishing decline of translated books.

The study was carried out as part of a thesis research project titled “The formation and the main development trends of Belarusian contemporary publishing strategies concerning translated works”.

Key words: statistic data on printed items, translated editions, statistical compendium “Print of Belarus”, Belarusian-language editions, source language.

Введение. В рамках диссертационного исследования «Формирование и основные тенденции развития современных издательских стратегий Беларуси в области переводной литературы» возникла необходимость провести анализ статистики переводных изданий, подготовленных в Беларуси.

Национальная книжная палата Беларуси выпускает ежегодный статистический сборник «Друк Беларусі», содержащий «статистические показатели состояния издательской деятельности в Республике Беларусь за год и отдельные сравнительные данные статистики изданий за последние пять лет. Статистические данные дифференцируются по году выпуска, издательствам, целевому назначению, тематике, языку, жанру и другим признакам» [1]. Однако что касается переводных изданий, то в данном сборнике им посвящена только одна таблица, где представлена информация о языке оригина-

лов переводных изданий и соотношение переводов на белорусский и другие языки.

На сайте Национальной книжной палаты также есть базы данных по статистике печати, в том числе база данных «Выпуск книг и брошюр» (данные с 2001 г.), позволяющая сформировать статистическую таблицу выпуска книг и брошюр за определенный год, а при желании также сгруппировать или отсортировать результаты по издательствам, тематике, целевому назначению и языку издания. Однако переводные издания никак не выделяются, и собрать по ним подобную статистику не представляется возможным.

Таким образом, на данном этапе целесообразно сделать анализ статистики переводных изданий только по языку оригинала. Поскольку статистика за 2014 год еще недоступна, были взяты данные за 2000–2013 гг. включительно. Следует отметить, что в проанализированных

нами данных учтены издания, выпущенные не только в Беларуси, но и в других странах при участии белорусских издательств.

Цель нашего исследования — проанализировать доступную базу данных переводных изданий с точки зрения языка оригинала.

Предмет — переводные издания, выпущенные белорусскими издательствами в 2000–2013 гг.

Основная часть. В рассматриваемый период в Беларуси было выпущено 18 442 переводных издания, из них 914 (5%) — на белорусском языке. Динамика представлена на рис. 1. Рассмотрим также динамику выпуска белорусскоязычных переводных изданий (рис. 2).

Как можно заметить, в целом динамика выпуска переводных изданий неравномерна. Если в 2000–2008 гг., за исключением 2004 г., можно считать, что выпуск переводных изданий возрастал, то после 2008 г. идет спад, причем если в 2008 г. было выпущено 1919 наименований, то в 2013 — 974, почти в два раза меньше. Что касается переводных изданий на белорусском языке, здесь, несмотря на спады в 2002, 2008 и 2011 гг., в целом заметен рост объема выпуска переводных изданий от 69 наименований в 2000 г. до 85 в 2013 г.

На текущий момент причины этих спадов нами выясняются.

В выпускаемых переводных изданиях в качестве языка оригинала выступают более чем 62 языка, в том числе такие, как африкаанс, арамейский, киргизский, курдский, словацкий, угорский и др. Наиболее часто встречаются следующие языки оригинала: белорусский, английский, датский, итальянский, китайский, латинский, немецкий, польский, русский, французский. Самыми популярными языками оригинала являются русский и английский: количество наименований книг на данных языках очень велико, поэтому мы рассмотрим их отдельно. Диаграмма выпуска переводных изданий с другими часто встречающимися языками оригинала представлена на рис. 3.

Как видно из диаграммы на рис. 3, динамика изданий переводов с разных языков неодинакова, подъемы и спады наблюдаются в разные годы (тем не менее отмеченный ранее спад в 2004 г. заметен и здесь). Это свидетельствует о том, что факторы, влияющие на выпуск переводной литературы, могут зависеть в том числе и от языка оригинала.

Наиболее часто встречаются переводные издания, язык оригинала которых — английский (так, например, в 2008 г. вышло в свет 1350 изданий, переведенных с английского), динамика выпуска таковых изданий показана на рис. 4.

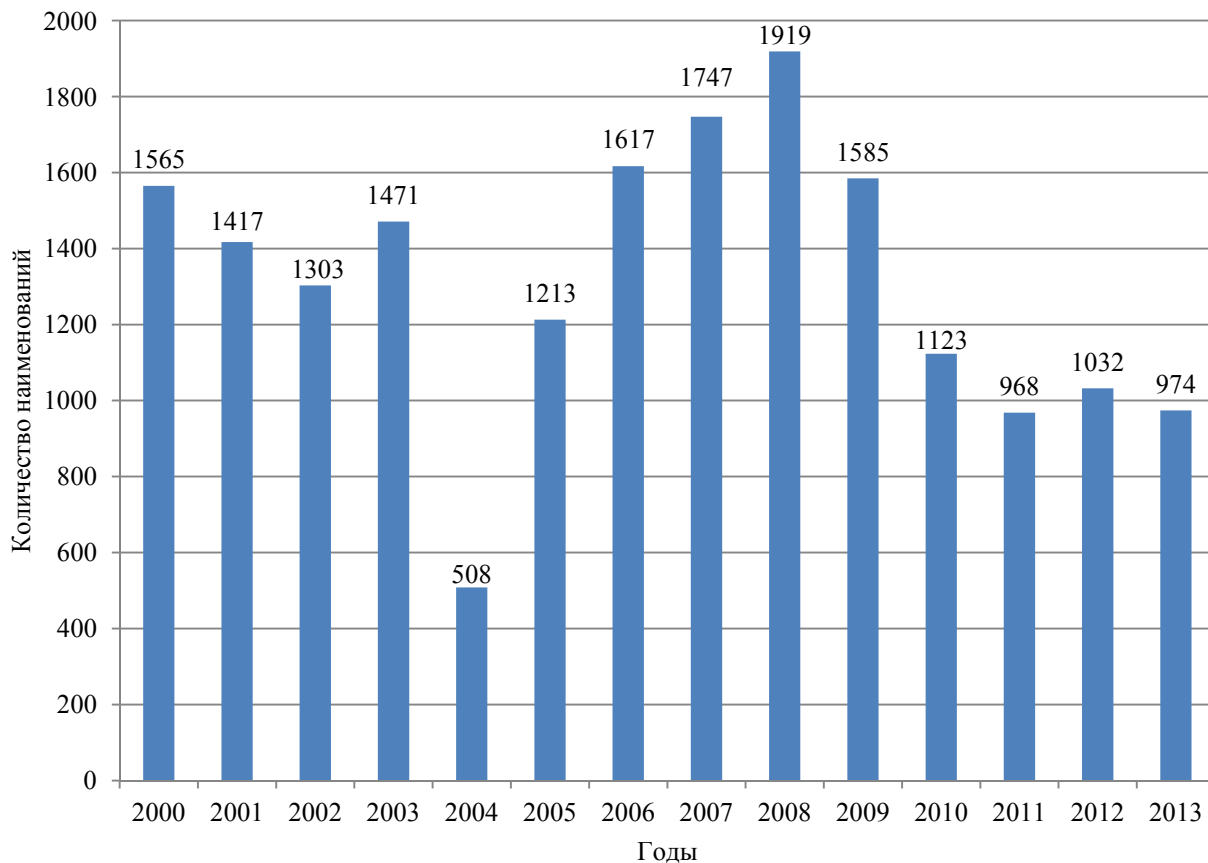


Рис. 1. Диаграмма выпуска переводных изданий белорусскими издательствами в 2000–2013 гг.

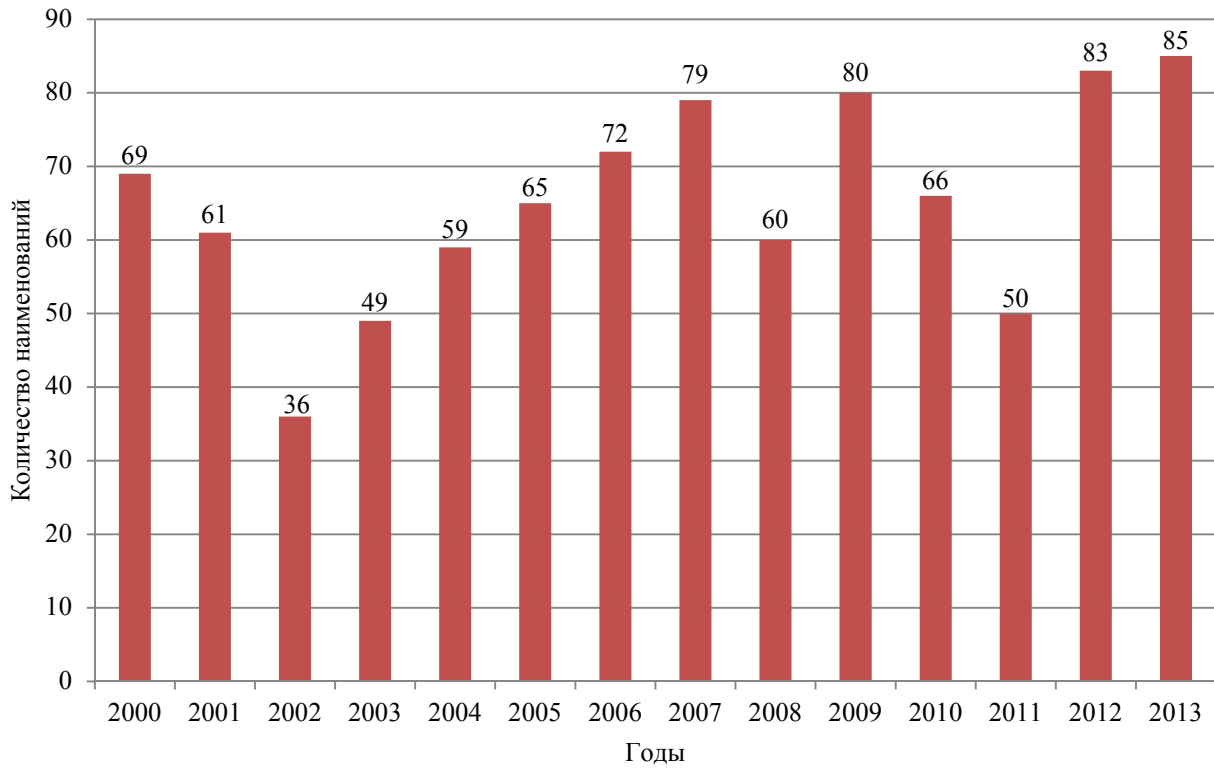


Рис. 2. Диаграмма выпуска белорусскоязычных переводных изданий в 2000–2013 гг.

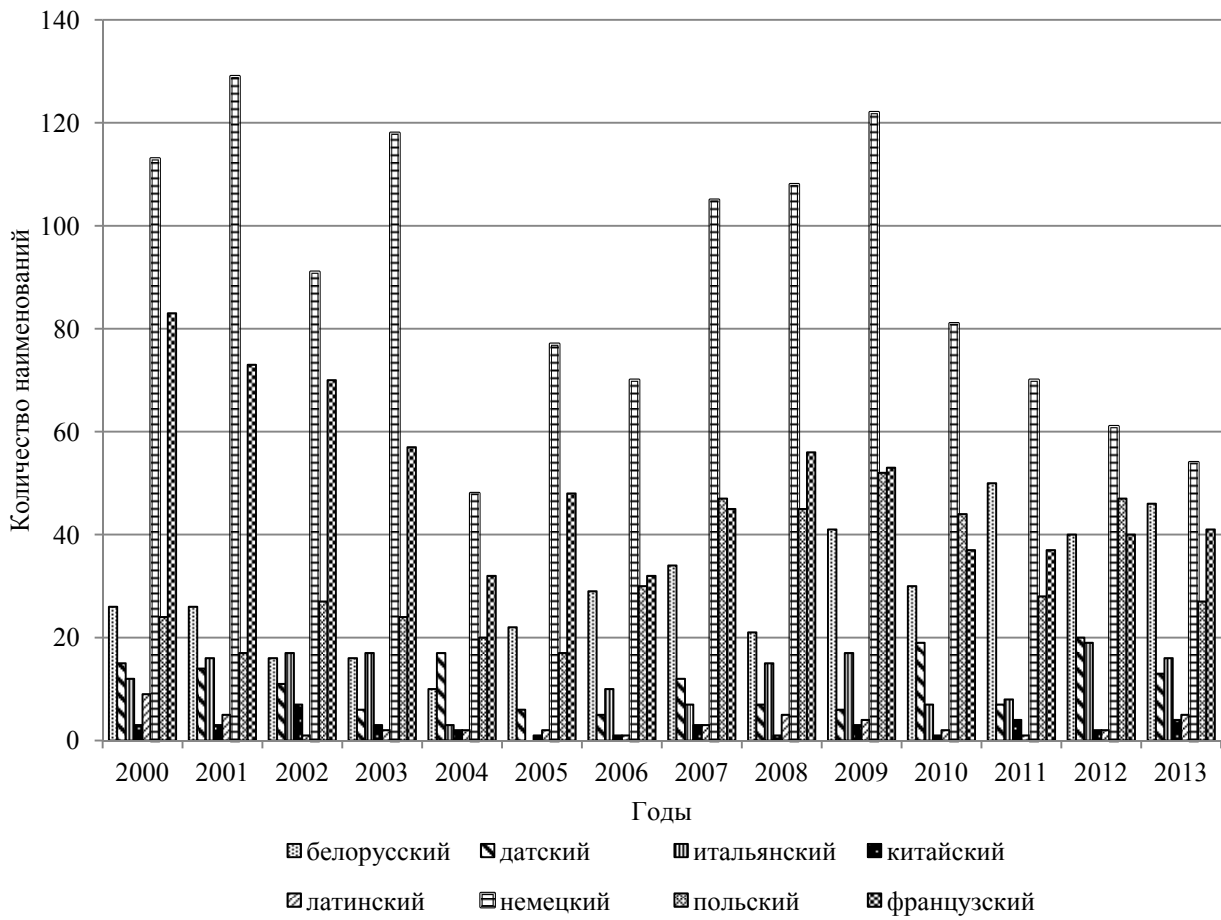


Рис. 3. Диаграмма выпуска переводных изданий с наиболее популярных языков, за исключением английского и русского, в 2000–2013 гг.

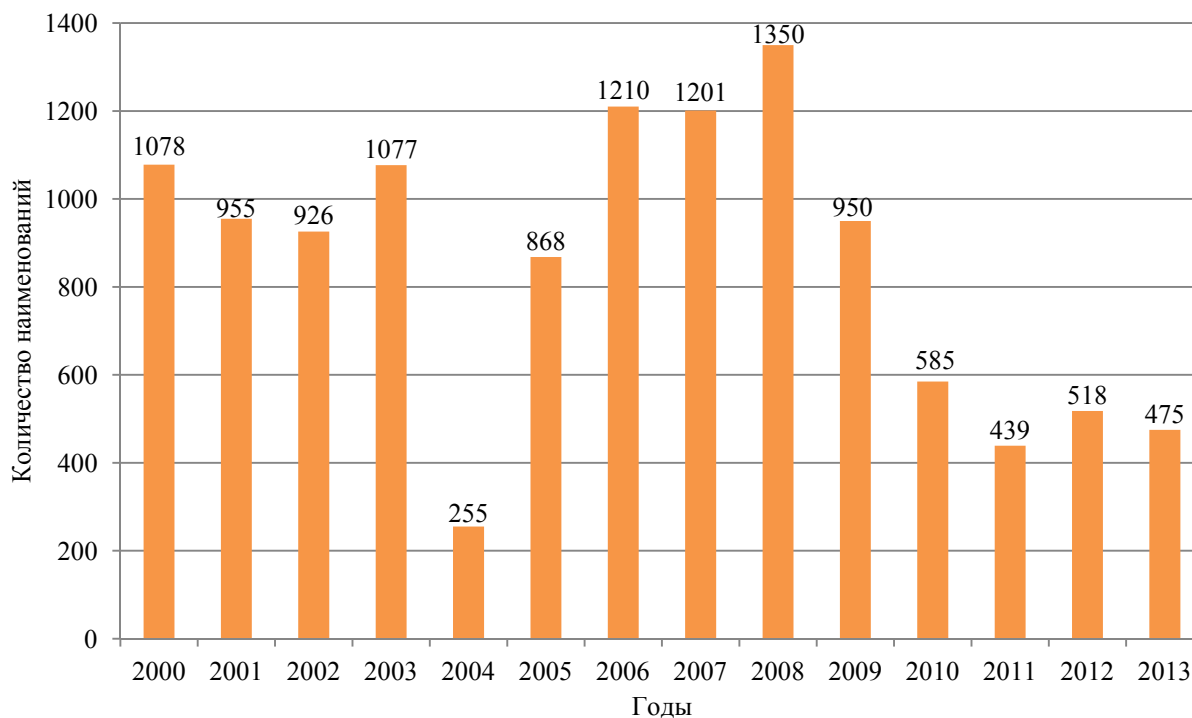


Рис. 4. Диаграмма выпуска переводных изданий, язык оригинала которых — английский, в 2000–2013 гг.

Как можно заметить, данная диаграмма графически практически повторяет диаграммы выпуска переводных изданий в целом, что объясняется преобладанием переводных изданий, язык оригинала которых — английский.

В выпускаемых переводных белорусскоязычных изданиях в качестве языка оригинала выступают 32 языка. Наиболее часто (по крайней мере в течение 7 лет из 14 рассматриваемых) выпускались переводные издания на белорусский с английского, латинского, немецкого, польского, русского, украинского, французского, шведского языков. Динамика выпуска белорусскоязычных переводных изданий с наиболее популярных языков оригинала (за исключением русского) представлена на рис. 5. Количество наименований белорусскоязычных переводных изданий, язык оригинала которых — русский, значительно выше количества наименований с другими языками оригинала, поэтому динамика выпуска переводных изданий, язык оригинала которых — русский, рассмотрена отдельно на рис. 6.

Анализируя выпуск белорусскоязычных переводных изданий с наиболее популярными языками оригинала, за исключением русского, можно заметить, что лидирующую позицию занимают издания, переведенные с польского языка. Количество переводных изданий с других языков редко превышает 5 наименований в год (только в 2003 и 2013 гг. было выпущено 6 белорусскоязычных переводных изданий с английского).

Как можно видеть на диаграмме выпуска переводных изданий, язык оригинала которых —

русский, количество переводных изданий с русского языка в целом растет (с 50 наименований в 2000 г. до 160 в 2013 г.), в то время как количество переводов на белорусский незначительно уменьшилось (с 50 наименований в 2000 г. до 37 в 2013 г.). Также следует отметить, что в 2000 г. все переводы с русского языка были выполнены на белорусский, в то время как в 2013 г. переводы на белорусский составляют чуть меньше чем 1/4 от всего количества переводных изданий с русского языка (23,1%). В целом наблюдается большая разбежка в процентном соотношении всех переводов к переводам на белорусский: от 100% (2000 г.) до 17,1% (2011 г.). В среднем это соотношение составляет 36,5%.

Поскольку среди белорусскоязычных переводных изданий значительную долю составляют издания, язык оригинала которых — польский, рассмотрим их также отдельно (рис. 7).

Прежде всего, следует отметить, что среди переводных изданий, языком оригинала которых является польский, значительное количество выпущено на белорусском языке (по сравнению с такими популярными языками, как английский, немецкий, французский). Процентное соотношение всех переводов к переводам на белорусский было максимальным в 2006 г. (53,3%), а минимальным — в 2003 и 2011 гг. (25%). Как можно заметить, в отличие от переводных изданий с русского языка, здесь разбежка меньше. Среднее значение соотношения составляет 38,5%.

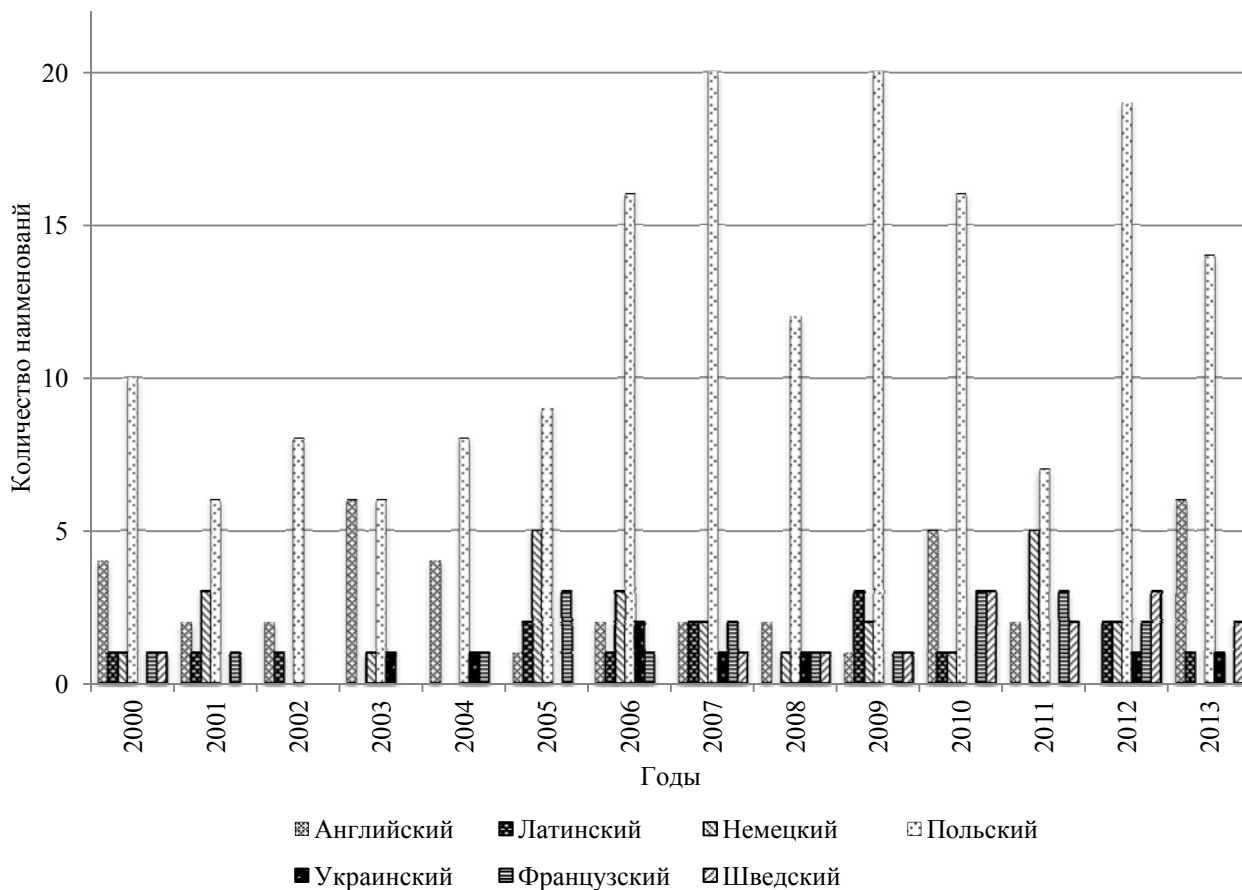


Рис. 5. Диаграмма выпуска переводных белорусскоязычных изданий с наиболее популярных языков оригинала (за исключением русского) в 2000–2013 гг.

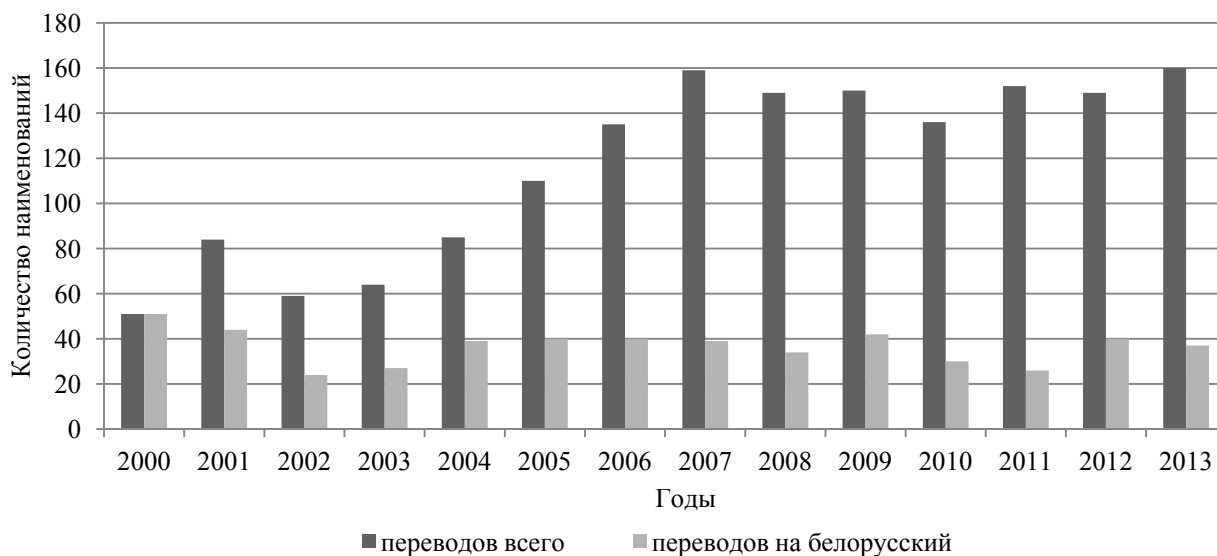


Рис. 6. Диаграмма выпуска переводных изданий, язык оригинала которых — русский, в 2000–2013 гг.

Рассмотрим также динамику распределения количества языков оригиналов в переводных белорусскоязычных изданиях по годам (рис. 8). Всего с 2000 по 2013 г. на белорусском языке издавались переводы с 32 языков. Максимальное разнообразие языков оригинала было достигнуто в 2013

г. (17 языков), минимальное наблюдалось в 2002 г. (4 языка). В целом можно отметить рост количества языков оригинала, исключая единовременные спады в 2002 и 2011 гг., которые соответствуют спадам выпуска переводных белорусскоязычных изданий по наименованиям.

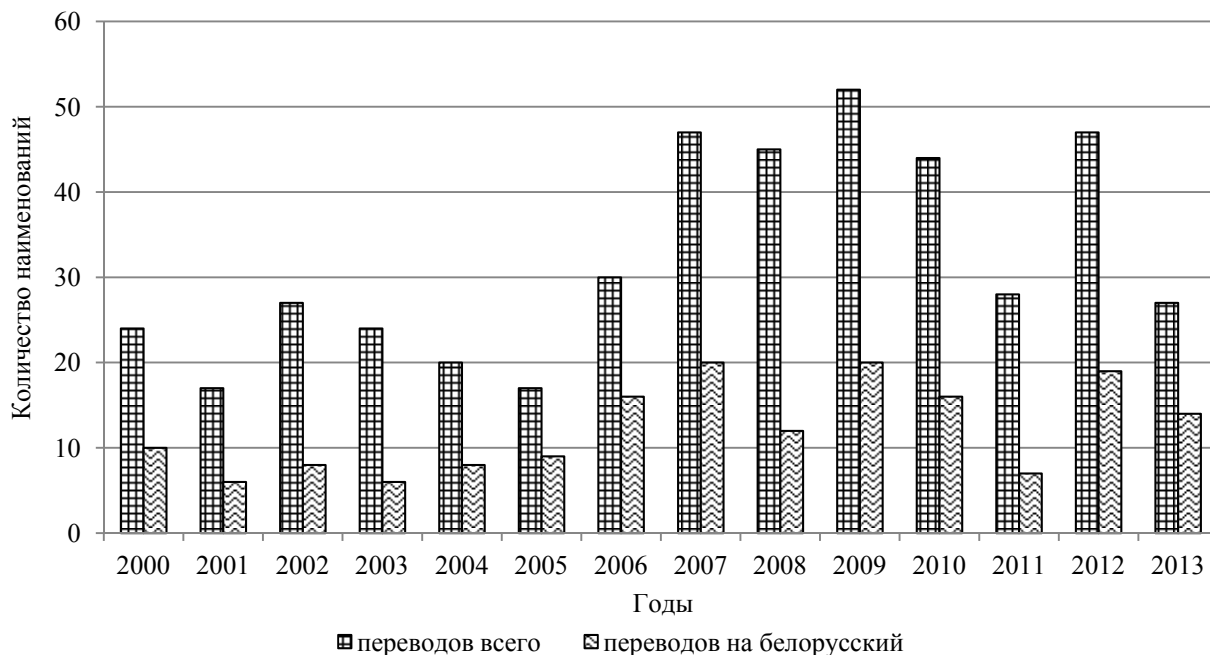


Рис. 7. Диаграмма выпуска переводных изданий, язык оригинала которых — польский, в 2000–2013 гг.

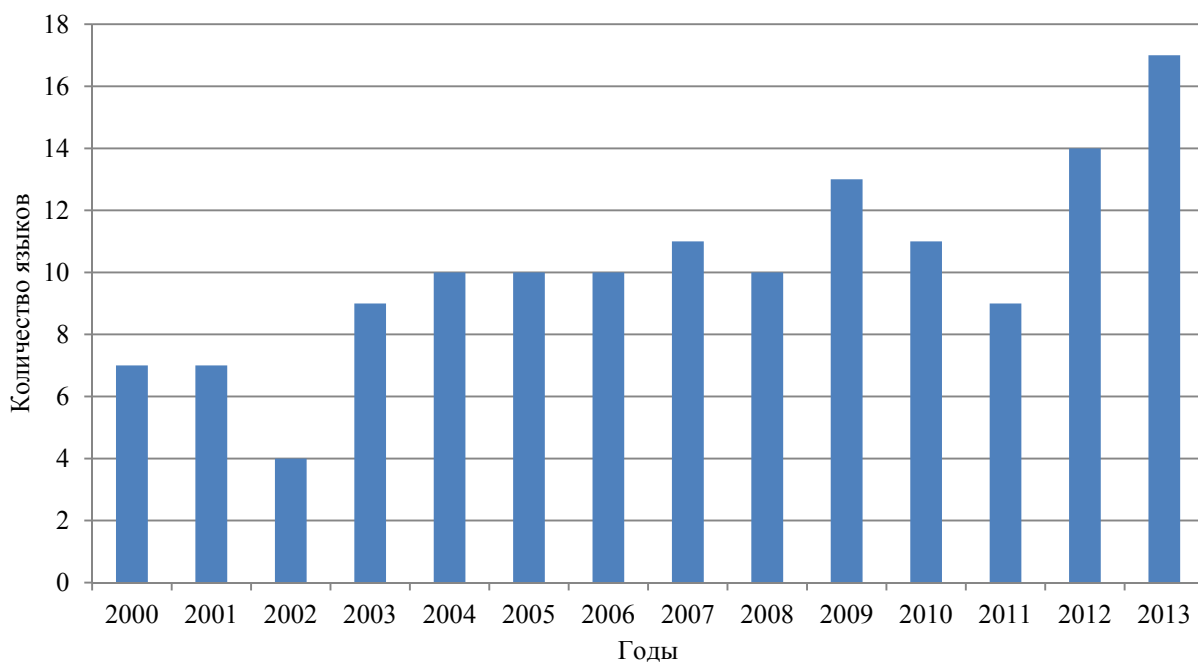


Рис. 8. Диаграмма распределения количества языков оригиналов в переводных белорусскоязычных изданиях по годам в 2000–2013 гг.

Заключение. Таким образом, на данном этапе исследования проанализирована статистика переводных изданий, выпущенных белорусскими издательствами или издательствами других стран с участием белорусских, исключительно по языку оригинала. Преобладающие языки оригиналов переводных изданий — английский, немецкий, французский, польский, белорусский. Преобладающие языки оригиналов белорусскоязычных переводных изданий — русский, польский, английский.

В целом динамика выпуска переводных изданий неравномерна. Наблюдается уменьшение количества наименований (1565 наименований в 2000 г., 919 — в 2013 г.), был замечен единовременный спад в 2004 г., после 2008 г. выпуск переводных изданий снижается.

Что касается выпуска белорусскоязычных переводных изданий, то здесь наблюдается тенденция к увеличению объемов (69 наименований в 2000 г., 85 — в 2013 г.), за исключением единовременных спадов в 2002, 2008 и 2011 гг. Также

отмечается рост количества языков, с которых делались переводы на белорусский (с 4 до 17).

На данном этапе уточняются возможные причины спадов выпуска переводных изданий в целом и белорусскоязычных переводных изда-

ний в частности. Предварительно мы предполагаем, что основными причинами стали изменения в нормативно-правовых актах, регулирующих издательское дело, а также проблемы в экономике.

Литература

1. Друк Беларусі [Электронный ресурс]. Минск, 2015. Режим доступа: http://natbook.org.by/ru/new_book/DrykBel_2003.php?PHPSESSID=3d79fb3736c40a26af30097f0a2c61cb. Дата доступа: 01.02.2015.

2. Друк Беларусі = Press of Belarus: статыст. зб. Мінск: НКП Беларусі, 1976–. Выходзіць штогод.

References

1. *Druk Belarusi* [Press of Belarus]. Available at: http://natbook.org.by/ru/new_book/DrykBel_2003.php?PHPSESSID=3d79fb3736c40a26af30097f0a2c61cb (accessed 01.02.2015).

2. Друк Беларусі = Press of Belarus: statistical compilation. Minsk: НКП Publ., 1976–. Annual.

Информация об авторе

Лабоха Евгения Константиновна — магистр филологических наук, аспирант кафедры редакционно-издательских технологий, Белорусский государственный технологический университет. (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: eugenia.labokha@yandex.by

Information about the author

Labokha Eugenia Konstantinovna — M. A. Philology, graduate student of the Department of editing and publishing technologies, Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: eugenia.labokha@yandex.by

Поступила 18.03.2015